

**CABECERA****YACIMIENTO:** Claustro de la Catedral de Oviedo (Oviedo, Asturias)**MUNICIPIO:** Oviedo**PROVINCIA:** Asturias**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 2324; IMA 50**N. INV:** Claustro de la Catedral de Oviedo**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Lápida**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** LAPIDA**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 62 x 60**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 10**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:****CONS. ARQ.:** M**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** rectangular**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Hic iacet oblitus Alfonsus, sacc[us **oloris**] / vir bene munitus dum vixit et (h)ortu[s odoris] / prudens, veridicus, cunctisq(ue) fideli[s amicus] / po(s)seditq(ue) parum nomen regimenq(ue) **s...** / mundus ei tribuit poteratque... / **set** totum rapuit quod ded(er)it hora... / ergo mortalis cult;mgt; restet spes [tua talis] / huic **psalmum** recit q(uo) tibi fiat ita / ter C post mille X terq(ue) novem dabat era / ...am dederat? ...ri q(u)i(d) valet ille.

Lectura dada por IMA 50.

**APARATO CRÍTICO:***oloris*, honoris (Cuadrado)

s..., scholarum (Cuadrado)

set, set por sed

**psalmum**, presumum (Vigil)

### TRADUCCIÓN:

Aquí yace olvidado Alfonso, saco de hedor; en vida, hombre de grandes dotes, huerto de perfume, prudente, veraz y fiel amigo con todos. Poseyó por poco tiempo el prestigio y la dirección de las escuelas; el mundo le dio y podía..., pero le quitó en una hora todo cuanto le había dado. Por tanto, como te queda una esperanza igualmente mortal, recítale un salmo para que hagan lo mismo contigo. Corría la era por el mil trescientos treinta y siete (1299 d.C.)...

Traducción dada por IMA 50.

### COMENTARIO:

La restitución de "ded(er)it" se hace a partir de razones métricas. El "dederat" de la última línea es una conjetura de Vigil que, no obstante, va contra la métrica del verso.

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** IMA 50

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** carece / dos puntos / un punto

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Hexámetros y un pentámetro

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** En la segunda arcada del segundo lienzo del claustro de la catedral de Oviedo hay un sepulcro que tiene sobre la tapa escultura yacente revestida de insignias sacerdotales. También lo adorna un arco ojival sostenido por sendas columnitas en los flancos, las cuales impiden la lectura completa de las respectivas inscripciones. Al lado izquierdo del sepulcro hay una lápida tapada, en parte, por una columna, que afecta al final de los renglones. El epitafio está dedicado a Alfonso, y está escrito en su mayor parte en hexámetros, si bien el octavo verso es un pentámetro.

Cuadrado y Vigil nos dan la lectura casi completa del texto. Hoy está mucho más deteriorado, de suerte que podemos considerar perdidos los tres últimos versos. También hoy es apenas perceptible la ornamentación que con tanto detalle dibujó Vigil. En su tiempo, al final de cada verso, en el borde derecho de la lápida, los diez renglones terminaban con un cuadradito ornamental, hoy oculto o perdido (el octavo renglón terminaba con tres cuadraditos ornamentados). El mismo cuadrado ornamental figuraba en el centro de los renglones impares, alternando cruz, cuadrículas, nudo salomónico, castillo, flor, etc.

En el texto transcrito riman en final de verso el primero con el segundo y existe rima interna de los versos tercero, séptimo y octavo. Pudiera tenerla también el cuarto y, teniendo en cuenta los dos primeros versos, podrían también rimar los finales perdidos del verso quinto y sexto. Podría ser algo similar a *...poteratque [dare alia multa]*, en rima con *ded(er)it hora [inulta, stulta, occulta]* etc. (IMA 50).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Las letras varían de tamaño dentro de la propia inscripción estando a

veces inscritas o puestas sobre otras letras. Son frecuentes las abreviaturas. La separación entre las palabras a veces está marcada con uno o dos puntos circulares y otras, no.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1299-1301 (finales del siglo XIII, principios del siglo XIV).

**CRIT. DAT.:** La lectura que da IMA 50 de la fecha es MCCCX (crux) XXVII, que se corresponde al año 1299 d.C. No obstante, Vigil lee MCCCXXXIX, que es el año 1301 d.C.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Se encuentra bastante deteriorada en el claustro de la Catedral de Oviedo.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

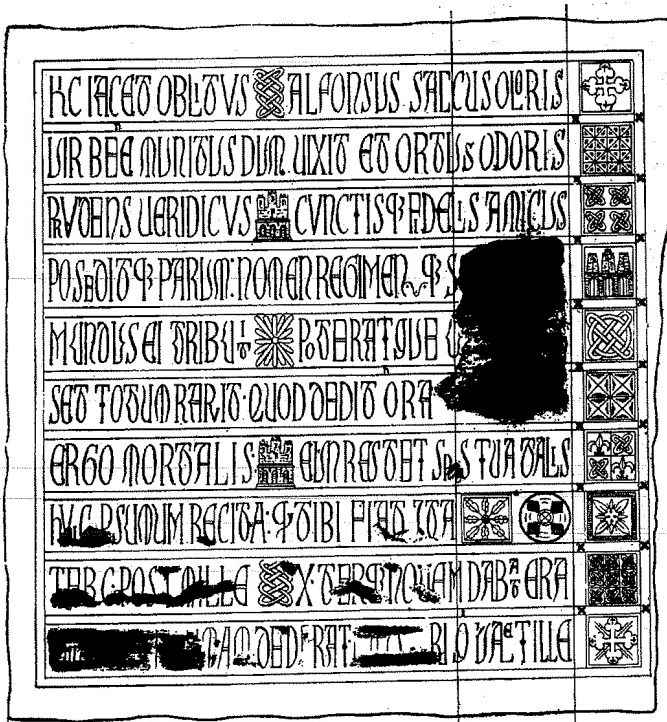
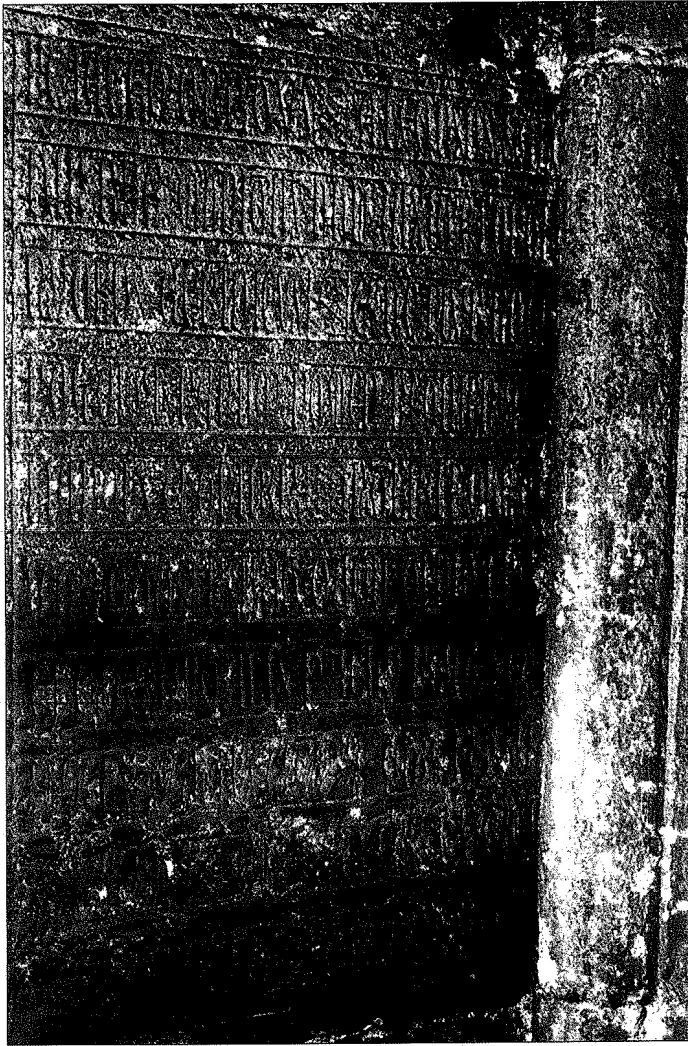
**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 2324; IMA 50; Quadrado, José María (1855) Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León, Madrid, p. 137. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p. 35, lám. A XXX.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



50. Alfonso. Debajo: dibujo de Vigil.

IMA 50